

Au comencier de ma nouvele amour

Linker 50,2; RS 1960

Mss.: R 11 = Conon de Bethune; Mi, T 98 = Chevalier; N 104 = Gautier d'Espinau; Me, K 215 = Jaque d'Espinau; olim in M 22, O 11, P 135, U 102 = anonimo.

Metrica: a10 b10 a10 b10 b10 c10' c10' (MW 1034,15). *Chanson* di 5 *coblas doblas* di 7 versi, seguite da una *tornada* di 3.

Edizioni: Tischler 1997, vol. XII, p. 1115.

- letto 719 volte

Edizioni

- letto 178 volte

Tischler

I.

Au comencier de ma nouvele amor
ferai chanson, car pris m'en est talent;
si prierai ma dame, qui j'aor,
a qui je sui du tout obediand.
Pour Dieu li pri qu'el ne soit desdaignant;
ainz doit vouloir que de moi soit servie,
si en serai plus liez toute ma vie.

II.

Ce ne me doit nus tenir a folor,
se je desir estre son bienvoillant,
puis que biauté fist de li mireor
et en touz biens sont si entendement.
Deus, tant serai renvoisiés et joiant,
se ja nul jor envers moi s'umilie
que par son gré l'ose apeler amie.

III.

Tant me delis en l'espoir qu'en li ai
si doucement q'il m'est souvent avis
qu'ele m'otroit s'amor de cuer verai;
mes tost me rest cil douz espoir failliz.
De poor sui iriez et esbahis
et dout reson, se ele i met s'entente;
sanz estre amez cuit morir en atente.

IV.

Et nepourquant touz jorz la servirai,
sanz fausseté, conme loiaus amis,
car mes fins cuers ne doit estre avec moi,
puis que il s'est en si haut lieus assis;
ainz doit penser comment soit deserviz
li tres grant bien ou il m'a mis s'entente,
ne ja por mal q'il ait ne s'en repente.

V.

Il m'est avis, qui a droit veut jugier,
que nus ne doit de bone Amour partir,
qu'en pou d'eure rent ele tel loier
que nus n'avroit pover de deservir.
Pour ce la vueil bonement obeïr
et vueil proier a ma dame honoree
qu'avec biautez soit pitiez assenblee.

VI.

Quens de Ghelre, rienz ne puet avancier
tant com amours celui qui a lui bee;
entendez i, s'iert vostre honor doublee.

- letto 116 volte

Tradizione manoscritta

- letto 541 volte

CANZONIERE K

- letto 329 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DTh

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_bfasdftv1b550063912.jpg

Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DTh



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IVfasdf_btv1b550063912-2.jpg

- letto 166 volte

Edizione diplomatica

<p>k01</p> <p>Image not found</p> <p>http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/k01.jpg</p>	<p>Ya(que) des pinais</p> <p>Au commencier de ma nou -</p> <p>uele amor ; ferai chancon car</p> <p>pris men est talent . si prierai</p> <p>ma dame qui iaor ; aqui ie sui</p> <p>du tout obediant. pour dieu</p>
--	---

 <p>Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/k02.jpg</p>	<p>toute mauie. Ce ne me do- it nus tenir afor ; se ie desir estre son bien uoillant. puis que biaute fist de li mireor ; et en touz biens sont si ente(n)- deinent. dex tant serai re(n)uoi siez et ioiant. se ia nul ior en uers moi sumilie ; que par son gre lose apeler amie. Tant me delit en lespoir quen li ai ; si doucement qil meit souuent aus. quele mo- troit samor de cuer uerai ; mes tost me rest cil douz espoir fa- illiz. de poor sui iriez et esbahis. et dout reson se ele imet sente(n)- te. sanz estre amez cuit morir en atente. Et nepourquant touz iorz la seruirai ; sanz faus- sete conme loi aus amis. car mes fins cuers ne doit estre- auec moi ; puis queil sest en sihaut lieus assis. ainz doit</p>
 <p>Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/k02.jpg</p>	<p>penser conment soit deser- uiz li tres grant bien ou il a mis sentente. ne ia puor mal quil ait ne sen repente. Il mest aus qui adroit ueut iu- gier ; que nus ne doit de bo- ne amour partir. quen pou deure rent ele tel loier ; que- nus nauroit pouoir de deser- uir. pour ce la uueil bone- ment obeir. et uueil proier amadame honoree ; quauéc biautez soit pitiez assemblee.</p>

- letto 235 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

<p>Au commencier de ma nou - uele amor ; ferai chancon car pris men est talent . si prierai ma dame qui iaor ; aqui ie sui du tout obediand. pour dieu li pri quel ne soit desdaignant. ainz doit uoloir que de moi soit seruie : si enserai plus liez toute mauie.</p>	<p>I. Au commencier de ma nouvele amor ferai chançon car pris m'en est talent; si prierai ma dame qui j'aor a qui je sui du tout obediand. Pour Dieu li pri qu'el ne soit desdaignant, ainz doit vouloir que de moi soit servie: si en serai plus liez toute ma vie.</p>
<p>Ce ne me do- it nus tenir aolor ; se ie desir estre son bien uoillant. puis que biaute fist de li mireor ; et en touz biens sont si ente(n)- deinent. dex tant serai re(n)uoi- siez et ioiant. se ia nul ior en uers moi sumilie ; que par son gre lose apeler amie.</p>	<p>II. Ce ne me doit nus tenir a folor se je desir estre son bien voillant, puis que biauté fist de li mireor et en touz biens sont si entendement. Dex! Tant serai renvoisiez et joiant se ja nul jor envers moi s'umilie, que par son gre l'ose apeler amie.</p>
<p>Tant me delit en lespoir quen li ai ; si doucement qil meit souuent aus. quele mo- troit samor de cuer uerai ; mes tost me rest cil douz espoir fa- illiz. de poor sui iriez et esbahis. et dout reson se ele imet sente(n)- te. sanz estre amez cuit morir en atente.</p>	<p>III. Tant me delit en l'espoir qu'en li ai si doucement qu'il m'est souvent avis qu'ele m'otroit s'amor de cuer verai; mes tost me rest cil douz espoir failliz: de poor sui iriez et esbahis et dout reson se ele i met s'entente, sanz estre amez cuit morir en atente.</p>

<p>Et nepourquant touz iorz la seruirai ; sanz faus- sete comme loi aus amis. car mes fins cuers ne doit estre- auec moi ; puis queil sest en sihaut lieus assis. ainz doit penser comment soit deser- uiz li tres grant bien ou il a mis sentente. ne ia puor mal quil ait ne sen repente.</p>	<p>IV. Et nepourquant touz jorz la servirai sanz fausseté comme loiaus amis, car mes fins cuers ne doit estre avec moi puis que il s'est en si haut lieus assis; ainz doit penser comment soit deserviz li tres grant bien ou il a mis s'entente, ne ja pour mal q'il ait ne s'en repente.</p>
<p>II mest auis qui adroit ueut iu- gier ; que nus ne doit de bo- ne amour partir. quen pou deure rent ele tel loier ; que- nus nauroit pouoir de deser- uir. pour ce la uueil bone- ment obeir. et uueil proier amadame honoree ; quauec biautez soit pitiez assenblee.</p>	<p>V. Il m'est avis qui a droit veut jugier que nus ne doit de bone amour partir: qu'en pou d'eure rent ele tel loier que nus n'auroit pouoir de deservir; pour ce la vueil bonement obeir et vueil proier a madame honoree qu'avec biautez soit pitiez assenblee.</p>

- letto 310 volte

CANZONIERE N

- letto 294 volte

Edizione diplomatica

Gautier Despinaiz

Au commencier dela

nouuele amor.ferai chanco(n)

car pris men est talent.si

prierai madame qui iaour;

aqui iesui dutot obedient



poudeu lipri quel ne soit

desdignant. ainz doit vou

loit que demoisoit s(er)uie

siensere plus liez toute ma vie

Cene doit nus te=

nir afolor seie desir

estre son bien weula(n)t

puis que biaute fist deli mi

reor. (et) entouz b(ie)ns sont sien

tendement. dex tant serai

enuoisiez (et) ioiant. se ia nul

ior enuers moi sumilie. que

par son gre los apeler amie.

Tant me delit enlespoir

q(ue)n li ai. si doucement quil

mest toz iorz auis. quele mo

troit samor de cuer uerai.

mes tost me rest cist douz pen=

sers failliz depouor sui iriez

(et)esbahiz?(et) dout reson se

ele imet sentente. sanz estre

amez cuit morir en atente

Et neporq(ua)nt touz iorz la,

seruirai. sanz fausetez (con)me

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/N104v.jpg>

loiaus amis. car mes fins cuers
 nedoit estre avec moi. puis q(ue)
 il sest ensihaut lieu assis. ainz
 doit penser (con)ment soit de pen
 seruiiz. litres grant b(ie)ns. oila
 mis sentente. ne iapormai (qui)l
 ait nesenrepente. **Il** mesta
 uis qui adroit ueut iugier. (que)
 nus ne doit debone amor par
 tir. q(ue)n deure rent ele tel loier
 quenus nauroit pouoir de
 deseruir . porce laueuil bone
 ment obeir. (et) uueil proier
 ama dame honoree. quaucc
 biautez soit pitiez assemblee.



- letto 235 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Diplomatica	Interpretativa
<i>Gautier d'Espinais</i>	<i>Gautier d'Espinais</i>
Au commencier dela/ nouuele amor.	Au commencier de la nouuele amor,
ferai chanco(n)/ car pris men est talent.	ferai chançon car pris m'en est talent;
si/ prierai madame qui iaor;/	si prierai ma dame qui j'aor,
aqui iesui dutot obedient/	a qui je sui du tot obedient;
poudeu lipri quel ne soit/ desdaignant.	pou Deu li pri qu'el ne soit desdaignant,
ainz doit vou/ loir que demoisoit s(er)uie/	ainz doit vouloir que de moi soit servie,
siensere plus liez toute ma/ vie./	si en sere plus liez toute ma vie.
Cene doit nus te/= nir afolor	Ce ne [...] doit nus tenir a folor,
seie desir/ estre son bien weilla(n)t/	se je desir estre son bien vueulant;
puis ke beauties/ fait deli mi/ reor	puis que biaute fist de li mireor,
(et) entouz b(ie)ns sont sien/ tendement.	et en touz biens sont si entendement;
dex tant serai/ enuoisiez (et) ioiant.	Dex! tant serai enuoisiez et joiant,
se ia nul/ ior enuers moi sumilie.	se ja nul jor en vers moi s'umilie,

Diplomatica	Interpretativa
que/ par son gre los apeler amie./	que par son gre l'os apeler amie.
Tant me delit enlespoir/ q(ue)n li ai.	Tant me delit en l'espoir qu'en li ai,
si doucement quil/ mest toz iorz auis.	si doucement, qu'il m'est toz iorz avis
kele me doinst samor de cuer verai.	quele mo/ troit samor de cuer uerai./
mes tost me rest cist douz pen/= sers failliz	mes tost me rest cist douz pensers failliz;
depouor sui iriez/ (et) esbahiz ?	de pouvor sui iriez et esbahiz,
(et) dout reson se/ ele imet sentente.	et dout reson se ele i met sentente,
sanz estre/ amez cuit morir en atente./	sanz estre amez, cuit morir en atente.;
Et neporq(ua)nt touz iorz la/ seruirai.	Et neporquant touz jorz la servirai,
sanz fausetez (con)me/ loiaus amis.	sanz fausetez, comme loiaus amis;
car mes fins cuers/ nedoit estre avec moi.	car mes fins cuers ne doit estre avec moi,
puis q(ue)/ il sest ensihaut lieu assis.	puis que il s'est en si haut lieu assis;
ainz doit penser (con)ment soit de pen/ seruiiz.	ainz doit penser comment soit depenserviiz,
litres grant b(ie)ns. oila/ mis sentente.	li tres grant biens o il a mis sentente,
ne iapormai (qui)l/ ait nesenrepente.	ne ja por mal qu'il ait ne s'en repente.
Il mesta/ uis qui adroit ueut iugier.	Il m'est avis qui a droit veut jugier,
(que)/ nus ne doit debone amor par/ tir.	que nus ne doit de bone amor partir;
q(ue)n deure rent ele tel loier/	qu'en [.] d'eure rent ele tel loier,
quenus nauroit pouoir de/ deseruir.	que nus n'aurait pouoir de deservir;
porce lauueil bone/ ment obeir.	por ce la vueil bonement obeir,
(et) uueil proier/ ama dame honoree.	et vueil proier a ma dame honorée,
quauec/ biautez soit pitiez assenblee./	qu' avec biautez soit pitiez assenblée.

- letto 146 volte

CANZONIERE O

- letto 275 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]

Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b60f00950p.jpg

- letto 150 volte

Edizione diplomatica

O1.png

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/O1.png>

Au comencier de ma

nouele amour ferai chancon (que)

pris men est talanz. si prierai

ma dame cui iaour a cui ie sui

dou tot obeissanz. por deu li pri

que ne soit desdoignanz. ainz

doint uoloir que de moi soit ser

uie si en serai plus liez tote ma vie.

Ce ne me doit nu(n)s tenir a fo
lour. se ie desir estre ses bien <v>

O2.png

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/O2.png>

vuillanz. puis que beautez fait
de li miraour (et) en touz biens;
sont si entendem(en)t dex (con) serai
re(n)uoisiez (et) ioianz. se ia nulior
env(er)s moi sumelie que (per) son
gre los a peler amie. **Ta(n)t** me
delit en lespoir que(n) li ai si dou
cem(en)t quil mest souent auis.
quele moutroit samour de
cuer uerai mais tost me rest
cist douz espoirs failliz : de pa
our sui iriez (et) mal bailliz. (et) dot
raison sele imet sente(n)te sanz
estre amez cuit morir en aten
te. **Et** neporq(ua)nt touz iors
la seruirai sanz fauset(e) (con) me
leaux amis. car mes fi(n)s cuers
ne doit estre avec moi puis
(que) il sest en si haut lieu assis. ai(n)z
doit panser com(en)t soit dess(er)uiz
li tres granz biens ou il a mis
sentente. ne ia por mal q(ui)l ait
ne se repente. **Il** mest auis
qui adroit vuet iugier que
nu(n)s ne doit de bone amor (par)tir
que(n) mout pou dore rent ele
tel loier. que nu(n)s nauroit po
oir dou deseruir . por ce la vuil
bonem(en) t obeir (et) vuil p(r)ier a
ma dame honoree. quavec
beaute<y> soit pitiez assamble-
e.

- letto 160 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Au comencier de ma
nouele amour ferai chancon (que)
pris men est talanz. si prierai
ma dame cui iaour a cui ie sui
dou tot obeissanz. por deu li pri
que ne soit desdoignanz. ainz
doint uoloir que de moi soit ser
uie si en serai plus liez tote ma vie.

I.
Au comencier de ma nouele amour
ferai chançon que pris m'en est talanz;
si prierai ma dame cui j'aour
a cui je sui dou tot obeissanz.
Por Deu li pri que ne soit desdoignanz
ainz doint voloir que de moi soit servie:
si en serai plus liez tote ma vie.

<p>Ce ne me doit nu(n)s tenir a fo lour. se ie desir estre ses bien <v> vuillanz. puis que beautez fait de li miraour (et) en touz biens; sont si entendem(en)t dex (con) serai re(n)uoisiez (et) ioianz. se ia nulior env(er)s moi sumelie que (per) son gre los a peler amie.</p>	<p>II. Ce ne me doit nuns tenir a folour se je desir estre ses bien vuillanz, puis que beautez fait de li miraour et en touz biens sont si entendement. Dex ! Con serai renvoisiez et joianz se ja nul jor envers moi s?umelie, que per son gre l?os apeler amie.</p>
<p>Ta(n)t me delit en lespoir que(n) li ai si dou cem(en)t quil mest souent auis. quele moutroit samour de cuer uerai mais tost me rest cist douz espoirs failliz : de pa our sui iriez (et) mal bailliz. (et) dot raison sele imet sente(n)te sanz estre amez cuit morir en aten te.</p>	<p>III. Tant me delit en l?espoir qu?en li ai si doucement, qu?il m?est sovent avis qu?ele m?outroit s?amour de cuer verai mais tost me rest cist douz espoirs failliz de paour sui iriez et mal bailliz et dot raison, s?ele imet s?entente sanz estre amez cuit morir en atente.</p>
<p>Et neporq(ua)nt touz iors la seruirai sanz fauseté (con) me leaux amis. car mes fi(n)s cuers ne doit estre avec moi puis (que) il sest en si haut lieu assis. ai(n)z doit panser com(en)t soit dess(er)uiz li tres granz biens ou il a mis sentente. ne ia por mal q(ui)l ait ne se repente.</p>	<p>IV. Et ne pourquant touz jors la servirai sanz fauseté con me leaux amis, car mes fins cuers ne doit estre avec moi puis que il s?est en si haut lieu assis; ainz doit panser coment soit des serviz li tres granz biens ou il a mis s?entente, ne ja por mal qu?il ait ne se repente.</p>
<p>Il mest auis qui adroit vuet iugier que nu(n)s ne doit de bone amor (par)tir que(n) mout pou dore rent ele tel loier. que nu(n)s nauroit po oir dou deseruir . por ce la vuil bonem(en) t obeir (et) vuil p(r)ier a ma dame honoree. quauc beaute<y> soit pitiez assamble- e.</p>	<p>V. Il m?est avis qui adroit vuet jugier que nuns ne doit de bone amor partir: qu?en mout pou d?ore rent ele tel loier que nuns n?avroit pooir dou deservir; por ce la vuil bonement obeir et vuil prier a ma dame honoree, qu?avec beaute<y> soit pitiez assamblee.</p>

- letto 200 volte

CANZONIERE P

- letto 259 volte

Riproduzione Fotografica

native.jpg

Image not found [3]

<http://gallica.bnf.fr/iiif/ark:/12148/btv1b8454673n/f281/126.35514834205924,158.95986038394304,1935.9040139616054,2719.3490401396157/341,479/0/native.jpg>

C.135v

native.jpg

Image not found [4]

<http://gallica.bnf.fr/iiif/ark:/12148/btv1b8454673n/f282/163.72949389179763,137.92670157068113,1839.0226876090753,2637.848167539267/320,459/0/native.jpg>

- letto 181 volte

CANZONIERE T

- letto 260 volte

Edizione diplomatica



Chevaliers

Au comenchier de ma nouvelle amor ferai cancon kil men est pris
talens (et) proierai aceli qui iaor puis ke del tot li sui obediens. por dieu



li proi ne mi soit desdaignans. ains dainst valoir ke par moi soit seruie
si en serai plus lies tote ma vie.

Ie ne me doit nus tenir a folour.se ie de=
sir estre ses biens voillans. puis ke beautes
fait deli mireor(et) ens tos biens est chis ente(n)

demens. diex com serai en voisies (et) ioiens.se ia nulior vers moi tant sume
lie. ke par son gre lose apeller amie. Ie me delit ens lespoir ke ien ai si
dochement kil mest souent auis. kele me doinst samor de cuer vrai. mais
tost men est chis dols espoirs faillis. ke de pauor sui mas (et) esbahis. tant dot
raison. se ele imet sentente. sans estre ames criem morir en atente. Et
non por quant ades la seruirai. sans estre ames come loiaus amis. ke nus fins
cuers ne doit estre en esmai. puis ke il est en haute amor assis. aius doit penser
coment soit deseruis. li tres grans biens ou il amis sentente. ne ia nul iour
por mal ne sen repente. Il mest auis ki adroit velt iugier ke nus amans
ne doit damors partir. ken poi deure rent ele tel loier ke nus naroit pooir
de deseruir.? por cou la voil boinement obeir (et) voil proier a madame honoree
ka voc beaute soit pitiees assemblee. Quens de guelle riens ne puet
auanchier. tant com amors celui ki ali bee. entendes siert vostre honors doublee.

- letto 186 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Diplomatica	Interpretativa
<i>Chevaliers</i>	<i>Chevaliers</i>
Au comenchier de ma nouvelle amor	Au comenchier de ma nouvelle amor,
kil men est pris/ talens	ferai cançon k'il m'en est pris talens
(et) proierai aceli qui iaor	et proierai a celi qui j'aor,
puis ke del tot li sui obediens	puis ke del tot li sui obediens;
por dieu/ li proi ne mi soit desdaignans.	por Dieu li proi ne mi soit desdaignans,
ains dainst valoir ke par moi soit seruie	ains dainst valoir ke par moi soit servie,
si en serai plus lies tote ma vie.	si en serai plus lies tote ma vie.

Diplomatica	Interpretativa
Ie ne me doit nus tenir a folour.	Je ne me doit nus tenir a folour,
se ie de/sir estre ses biens voillans.	se je desir estre ses biens voillans,
puis ke beauties/ fait deli mireor	puis ke beautes fait de li mireor
(et) ens tos biens est chis ente/(n)demens.	et ens tos biens est chis entendemens;
diex comserai en voisies et ioiens.	Diex! Com serai envoisies et joiens,
se ia nulior vers moi tant sume/lie.	Se ja nul jor vers moi tant s'umelie,
ke par son gre lose apeller amie.	ke par son gre l'ose apeller amie.
Ie me delit ens lespour ke ien ai	Je me delit ens l'esperoir ke j'en ai,
si / dochement kil mest souent auis.	si dochement, k'il m'est sovent avis
kele me doinst samor de cuer verai.	kele me doinst s'amor de cuer verai,
mais/ tost men est chis dols espoirs faillis.	mais tost men est chis dois espoirs failis;
ke de paur sui mal (et) esbahis.	ke de pavor sui mal et esbahis,
tant doc/ raison se ete imet sentente.	tant doc raison se ele i met s'entente,
sans estre ames criem morir en atente.	sans estre ames criem morir en atente.
Et/ non por quant ades la seruirai.	Et non porquant ades la servirai,
sans estre ames come loiaus amis.	sans estre ames come loiaus amis,
ke nus fins/ cuers ne doit estre en esmai.	ke mis fins cuers ne doit estre en esmai,
puis ke il est en haute amor assis.	puis ke il est en haute amor assis;
aius doit penser/ coment soit deseruis.	ainz doit penser coment soit deservis,
li tres grans biens ou il amis sentente.	li tres grans biens ou il a mis s'entente,
ne ia nul iour/ por mal ne sen repente.	ne ja nul jour por mal ne sen repente.
Il mest auis ki adroit velt iugier	Il m'est avis ki adroit velt jugier,
ke nus amans/ ne doit damors partir.	ke nul amans ne doit d'amors partir;
ken poi deure rent ele tel loier	k'en poi d'eure rent ele tel loier,
ke nus naroit pooir/ de deseruir	ke nus n'aroit pooir de deserver;
por cou la voil boinement obeir	por cou la voil boinement obeir,
(et) voil proier a madame honoree/	et voil proier a ma dame honoree,
ka voc beaute soit pities assamblee.	k' avoc beaute soit pities assablée.
Quens de guelle riens ne puet/ auanchier.	Quens de Guelle riens ne puet avanchier
tant com amors celui ki ali bee. entendes	tant com amors celui ki a li bée.
siert vostre honors doublee./	Entendes s'iert vostre honors doublée.

- letto 141 volte

CANZONIERE U

- letto 265 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [5]

Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-G

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pr%C3%A9s__btv1b600fd09580-3.jpg

Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-G

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pr%C3%A9s__btv1b600095d80-2.jpg

- letto 295 volte

Edizione diplomatica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export_20.jpg

A conancier de ma nouvelle amor ferai chanson
qui man est p(ri)s talans (et) wel prier aceli cui
iaour puis ke dou tout li suix obedians p(or) deu
q(ue)lle ne mi soit desdaingnans ains doit voloir que
p(ar) moi soit seruie si anserai plus lies toute ma
vie. Ceu ne me doit nus tenir afolour ce ie

Ux.png

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ux.png>

desir estre se biens voillans puis ke biauteis fait
deli mireour et antous b(ie)ns est ses antandemans
dex (con)serai ranuoisies et ioians se iai nulior ue
moi tant sumilie q(ue)(per)son greit lous apeler amie
E nonporcant tous iors laseruirai sans fauce
teit (con)me leaus amins car mis fins cuer ne doit
estre an es mai (por)tant si sest anhate amor assis ai(n)z
doit panser (con)m(en)t iert deseruis litres grans biens
ou elle ait mis sentente ne iai nul ior por mal ne sen
epante. **I** emedelis al espoir que ie nai si doucem(en)t
qui mest souant auis kelle motroit samor decue
uerai mais tost me rest ci dous pansers faillis (que)de
paour suis mal et esbahis tant dout raison ancui ia
mis mantante sans estre ameis crien morir an atan
te. **II** me avis que adroit welt iugier (qui) fins a
mans ne doit damors p(ar)tir can pou doure rant elle tei
luiier dont nus nauroit poir dou deseruir por la we
bonem(en)t obeir et wel prier amadame annoree cavec
biauteit soit pities asanblee. **Quens** de Guelre
riens de puet auancier fors bone amor et cil qu
ali beie antandeis iciert nostre anor doublee.

- letto 339 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Diplomatica	Interpretativa
A conancier de ma nouvelle amor,	A conancier dema nouvelle amor
ferai chanson/ qui man est p(ri)s talans.	ferai chanson qui m'an est pris talans;
et wel prier aceli cui/ iaor	et wel prier aceli cui j'aor,
puis ke dou tout li suix obedians	puis ke dou tout li suix obedians;
(por)deu/ quelle ne mi soit desdaignans	por Deu! quelle ne mi soit desdaignans,
ains doit voloir que/ par moi soit seruie	ains doit voloir que par moi soit servie,
si anserai plus lies toute ma/ vie.	si an serai plus lies toute ma vie.
C eu ne me doit nus tenir a folour	C eu ne me doit nus tenir a folour,
ce ie/ desir estre se biens voillans	ce je desir estre se biens voillans;
puis ke biauteis fait/ deli mireour	puis ke biauteis fait de li mireour,
et antous b(ie)ns est ses antandemans/	et an tous bien s'est ses antandemans;
dex (con)serai ranuoisies et ioians	dex! Con serai ranvoisies et joians,
se iai nulior uer/ moi tant sumilie	se jai nulior ver moi tant s'umilie,
q(ue)(per)son greit lous apeler amie./	que per son greit l'ous apeler amie.
E nonporcant tous iors laseruirai	E nonporcant tous iors la servirai,
sans fauce/ teit (con)me leaus amins	sans fauceiteit, comme leaus amins;
car mis fins cuer ne doit/ estre an es mai	car nus fins cuer ne doit estre an esmai,
(por)tant si sest anhate amor assis	portant si s'est an hate amor assis;

Diplomatica	Interpretativa
ai(n)z/ doit panser (con)m(en)t iert deseruis	ainz doit panser comment iert deservis,
litres grans biens/ ou elle ait mis sentente	li tres grans biens ou elle ait mis sentente,
ne iai nul ior por mal ne sen/ repante.	ne jai nul ior por mal ne s'en repante.
Iemedelis al espoir que ie nai seruirai.	Je me delis al espoir que je n'ai,
si doucem(en)t/ qui mest souant auis	si doucement qui m'est sovant avis
kelle motroit samor decuer/ uerai	kelle m'otroit s'amor de cuer verai;
mais tost me rest ci dous pansers faillis	mais tost me rest ci dous pansers faillis,
(que)de/ paour suis mas et esbahis	que de paour suis mas et esbahis,
tant dout raison ancui iai/ mis mantante	tant dout raison an cui j'ai mis mantante,
sans estre ameis crien morir an atan/ te.	sans estre ameis crien morir an atante.
Il me avis que adroit welt iugier	Il me avis que a droit welt jugier:
(qui) fins a/ mans ne doit damors p(ar)tir	que fins amans ne doit d'amors partir,
can pou doure rant elle teil/ luier	c'an pou d'oure rant elle teil luier,
dont nus nauroit poir dou deseruir	dont nus n'auroit pöir dou deservir;
por la wel/ bonem(en)t obeir	por la wel bonement obeir,
et wel prier amadame annoree	et vel prier a ma dame annorée
cavec/ biauteit soit pities asanblee.	c'avec biauteit soit pities asanblée.
Quens de Guelre/ riens de puet auancir	Quens de Guelre riens ne puet avancir,
fors bone amor et cil qui/ ali beie	fors bone amor et cil qui ali beie;
antandeis iciert nostre anor doublee./	antandeis, iciert nostre anor doublée.

- letto 184 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/au-comencier-de-ma-nouvele-amour>

Links:

- [1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f243.item.r=fr>
- [2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000950p/f49.item.r=fr>
- [3] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8454673n/f281.item>
- [4] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8454673n/f282.item>
- [5] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60009580/f212.item.r=fr%2020050>